

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | odpowiecie: To ofiara* paschalna dla JAHWE, że omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy uderzał (plagą) Egipt, a nasze domy ochronił – i pochylił się lud i pokłonił.** <sup>1)2)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | odpowiecie: Składamy ofiarę paschalną dla JAHWE. Wspominamy w ten sposób, jak w Egipcie omijał On domy synów Izraela, kiedy to Egipt dotykał plagą, a nasze domy chronił. Po tych słowach lud złożył głęboki pokłon. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy odpowiecie: To ofiara paschy JAHWE, który ominął domy synów Izraela w Egipcie, gdy zabijał Egipcjan, a nasze domy ocalił. Potem lud schylił się i oddał pokłon.                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tedy rzeczenie: Ofiara to przejścia Pańskiego, który przestępował domy synów Izraelskich w Egipcie, gdy zabijał Egipt, a domy nasze wyzwalał. Zatem schylił się lud, i pokłonił się.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Powiecie im: Ofiara przeszcia PANSKIEGO jest, kiedy przestępował domy synów Izraelowych w Egipcie, zabijając Egipcjany, a domy nasze wyzwalał. I schyliwszy się lud, pokłonił się.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | tak im odpowiecie: To jest ofiara Paschy na cześć Pana, który w Egipcie ominął domy Izraelitów. Poraził Egipcjan, a domy nasze ocalił. Lud wtedy ukląkł i oddał pokłon.                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Odpowiecie: Jest to rzeźna ofiara paschalna dla Pana, który omijał domy synów Izraela w Egipcie, gdy Egipcjanom zadawał ciosy, a domy nasze ochronił. I lud pochylił głowy, i oddał pokłon.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | wtedy odpowiecie: To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Uderzył Egipt, a domy nasze ocalił. Wtedy lud pokłonił się, oddając hołd.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Odpowiecie: «To jest ofiara Paschy dla JAHWE, który ominął domy Izraelitów w Egipcie. Oszczędził nasze domy, gdy pustoszył Egipt». Wtedy lud oddał pokłon i upadł na twarz.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | odpowiecie: "Jest to ofiara Paschy ku czci Jahwe, który w Egipcie przeszedł obok domów Izraelitów, gdy zsyłał plagę na Egipt, i ocalił nasze domy". Wtedy lud pochylił się i upadł na twarz.                         |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | powiecie: 'To jest pesach dla Boga, który [oszczędził nas] omijając domy synów Jisraela w Egipcie, gdy uderzał plagą Egipt, a uratował nasze domy'. A lud pochylił się i złożył pokłon.                              |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажете їм: Це жертва пасхи Господеві, який охоронив дома синів Ізраїля в Єгипті, коли побив єгиптян, а наші дома спас. І схилившись, нарід поклонився.                                                            |

<sup>1)</sup> ofiara, פֶּסַח (zewach), tj. ofiara krwawa l. rzeźna.

<sup>2)</sup> pochylił się lud i pokłonił : hend.: nisko się pokłonił.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wtedy odpowiecie: To jest ofiara paschalna WIEKUISTEGO, który przeszedł obok domów synów Izraela w Micraim, kiedy porażał Micrejczyków a nasze domy uchronił. Więc lud uklonił się i ukorzył.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy powiecie: 'Jest to ofiara paschalna dla JAHWE, który przeszedł obok domów synów Izraela w Egipcie, gdy zesłał plagę na Egipcjan, lecz nasze domy ocalił'<br>".Wówczas lud złożył głęboki pokłon i upadł na twarz. |